

# UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

ကမ္ဘာလူ့အခွင့်အရေးကြေညာစာတမ်း

LEITLUN MIPI IH COVO LE CANVO THANDARH-CA

ချင်း (ဖလမ်း) ဘာသာပြန်



## UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

ကမ္ဘာလူ့အခွင့်အရေးကြေညာစာတမ်း

Thu-hmaihruai

1948 kum, December (10) ni ah Leitlunhuap Tangrual Pawlkom in leitlun mipi ih covo le canvo thu, an relcat mi thandarhna an nei. An thandarhca ih cafang famkim cu cahmai-lam pawl ah ngan asi.

Hitivekih santhuanthu hrang tang dingin an tuan hnu ah, Leitlunhuap Tangrual Pawlkom in Tangrual Pawlkom sungtel ramzaten, himi thandarhca ih cafang pawl hi misenpi in, an theithei nak dinghrang tawrel vivo dingin le ramtin silole ramthen pawl ih ramkhel dinhmun thlei dang lo dingin le, a hleice in, tlawng le a dang fimthiamnak pawlkom pawl ah "Thandarhca" zemdarh ding, langhngan ih hmuh ding, siar ter dingin le, a sullam simfiang dingin sim asi.

Curuangah "Kawlram senpi covo le canvo pawlkom" in leitlun mipi covo le canvo "Thandarhca" cu mirangca in kawlca ah an let ih cabu suah in an zemdarh asi.

Kawlram Senpi Covo le Canvo Pawlkom

2013 kum, April 17

## Leitlun mipi ih covo le canvo thandarhca

### Thuhmaihruai

Mihmuahhmuah ih suahkeh sinak le bangrep sinak nei in, hnon-hlo ih covo ngah lo mi pawl kan theih sakmi cu, leilungtlun ah zalennak, bangrep sinak le remdaihnak pawl hrangah hram toh asi ruangah siseh:

Milai ih covo le canvo cu upat lo le ziangsiar lo hi minungih sia le tha ruah thei nak siatsuah tertu ziaza sia nuncan pawl a cangsuak ter ruangah siseh, zalen zet ih duhphorh simngannak, zalenzet ih mah duh mi le zummi biak thei nak, tihphannak le harsatnak ihsin zalennak ngah thei nak ding, mipi covo le canvo sinak cangsuak ding hi mizaran pawl hrangih a sangbikmi ruahsannak ih thandarh asi zo ruangah siseh:

Thunneihnak (Aana) hmangin thudik lo ih ukawknak le namnuai nak pawl mipi in celh lo tukih netabik dodalnak a cang lo nak dingah milai ih covo le canvo hi cin le dan thlennak in humhim sak ding, lo theih lo a tul ruangah siseh;

Ramkhat le ramkhat rualremzet ih pawlkom thansonak, lo theih lo a tul ruangah;

Tangrual Pawlkom sungtel ram pawl cu Pawlkom thawm kom aw in, milai covo , canvo le, zalennak hram pawl kha leitlun huap in khaisang, upat in hmang cio dingin, kan tuan ding tiah thukam lungkimnak an nei zo ruangah siseh;

Tangrual Pawlkom sungtel ram pawl cu pawlkom thawm kom aw in milai covo, canvo le, zalennak hram pawl cu leitlun huap khaisang upat in, hmang cio dingin le kan tuansuak ding tiah thukam lungkimnak an nei zo ruangah siseh,

Himi milai covo le canvo pawl bangrep in theithiam cu, himi thukam lungkimnak tuansuaknak ding hrangah a thupi bik asi ruangah siseh,

Mihmuahhmuah, pawlkom hmuahhmuah in himi  
 “Thandarhca” hi lungput ah retin leitlun ah covo le canvo,  
 zalennak pawl upat cio ding, zirhnak nei ding,  
 theihkauhnak nei in thazang suah cio dingin siseh,  
 Tangrual Pawlkom sungtel ram pawl le cumi rampawl ih  
 thuneihnak tangih um, pengthen pawl sungih misenpi pawl  
 in covo le canvo, zalennak pawl hi kau-zet le hmual nei  
 zet le kungkim zet ih hmang dingah rampi huap, ramtin  
 huap pawlah thangso mi timtuahnak thawn tha suah ih  
 tuan ding tumtah in, ramtin, mitikim hluhsuaknak an ngah  
 thei dingin tuantlang dingmi kan zate ih tuanvo asimi  
 zohthim dingin Tangrual Pawlkom thurelnak pi ah himi  
 Leitlun milai covo le canvo thandarhca cu a tu ah suah in  
 than darh asi.

### Bung 1

Mihmuahhmuah zalen zet in kan suak ih sinak le  
 covo pawl bangrep in kan nei ciar. Milai in thu-ruahtheinak,  
 sia le tha thleidangthiamnak, fimnak kan nei ih pakhat le  
 pakhat unau lungput thawn pawlkom aw ding kan si.

## Bung 2

Mihmuahhmuah in miphun, pianzia, mipa, nunau, tong, biaknak , ramkhel silole pomdan dang, rammi sinak silole dinhmun a simi thawhkehnak, nei le siah, phunhnam le a dang sinak dinhmun pawl thlei dannak um lo ding le himi "Thandarhca" sung ummi covo, canvo, zalennak zaten co thei asi. Culawng silo in mipakhat umnak rampi silole ramthen mahten thuneihnak , lairelnak nei mi siseh, Tangruai Pawlkom kuttang ih ummi ram siseh, mah te ukawknak ngah thurel lairelnak nei lo mi ram siseh silole thuneih lairelnak rikhiah ramthen siseh cumi ram ih ramkhel, thuthen theinak silole ramtinkim dinhmun pakhatkhat parah hrambun in thleidannak tuah lo ding.

## Bung 3

Mihmuahhmuah in nunnak, zalennak le milai humhim thei nak an nei.

## Bung 4

Mizokhal sal ah siseh silole tirhfung ah siseh hman lo ding.

## Bung 5

Mizokhal harsatnak pek silole nekrawk le hrem, milai bang lo ih hrem, misinak tumsuk dingin le niam dingih hmuhsuamnak silole cawhkuan pek tivek tuah lo ding.

## Bung 6

Mihmuahhmuah in danvekin mipakhat sinak in hmuntin ah lungkim le cohlannak nei thei asi.

## Bung 7

Mihmuahhmuah, dansung ahcun bangrep kan si ih dan ih bangrep humhimnak khal thleidannak um lo in co thei nak a nei. Himi "Thandarhca" hi pahbal in thleidangnak siseh, cuvekih thleidan forhfialnak ihsin siseh, bangrep mi humhimnak co thei asi.

## Bung 8

Mihmuahhmuah in ramdinkhawm dan silole dan vekin siseh , a thok in a covo nei mi pawl pahbal sak asile cupa cu thuthen thei nak nei tu rampi thurelnak ah hmual nei mi zangdomnak co thei nak nei ter ding asi.

## Bung 9

Mizokhal a dik lo ih kaihhremnak, a dik lo ih temtawnnak, a dik lo ih ramleng ih dawitivek a ngah lo.

## Bung 10

Mizokhal a maih covo, canvo le tuanvo nei nak pawl cu thuthen tik khal ah siseh, cumi parah sualthu ruangih mawhphurnak cu thuthen tikah siseh , zalen le lamtang nei lo mi thuthennak zung pakhatkhat in mipi hmai ah thudikzet in thuthennak cu bangrep in zakhat ah zakhat co thei nak a nei.



## Bung 11

(i) Sualnak phunkhat in, zuarthlai a tuartu pawl cu mawhpuh nak parah humhim awknak , letsaltheinak hrangih a tulmi a hngetkhoh mi, mipi hmai ih hlethlai sutfelmi thuthennak zungdanthawn mil aw in thuhla sutfel hnu ah a soal asi tiah thuthen asi hlan lo, cupa cu soalnak nei lo asi tiah sinak canvo a nei.

(ii) Sualnak a tuah can ah ramsung cin le dan vekin siseh, ramtinkom dan in siseh, tuahnak silole pelhsolhnak pakhat cu soalnak , asilo ahcun cumi tuahnak silole pelhsolhnak ruangah mizokhal soal siter lo ding. Soal asi lai canah a sidingmi hnakin a na tukmi, a luan tukmi cawhkuannak pek lo ding.

## Bung 12

Mizokhal bulpak zalennak, innsang, inn le lo, silole cakuat, capek tivek pawlah a dik lo ih hnaihnoknak siseh, bulpak sinak le hminthannak, hmuhsuam nautatnak tivek tuarter lo ding. Mihmuahhmuah in cuvekih hnaihnok silole hmuhsuam nautatnak tivek ihsin dan vekin humhimnak co thei asi.

## Bung 13

(i) Mizokhal rampi ih ramri sungah zalenzet in vak thei, thawn-awk thei nak le umhmun khuar ih um theinak a nei.

(ii) Mizokhal in maih rampi tel in ramdang khuitawk ramkhal in suak thei nak le maih umnak ram ih tlunsal thei nak a nei.

#### Bung 14

(i) Mihmuahhmuah in namnuai le hremnak ih luat dingin ramdang ah beu thei nak dil thei nak le can theinak a nei.

(ii) Ramkhel thawn a pehpar lo mi sualnak, ramtinkim pawlkom ih tuamtah le dinnak hram thawn a kalh awmi nundan pawl ihsin a takih a hungcangsuak mi thuthennak zungih zuarthlainak thuhla pawl ahcun a tlun lamih covo hi hngohsan in hman a theih lo.

#### Bung 15

(i) Mihmuahhmuah in rampakhat ih rammi sinak co thei nak a nei.

(ii) Mizokhal in maih ram ih rammi sinak cu a dik lo in phuaksak a theih lo. Maih rammi sinak thleng thei nak khal hnon sak a theih lo.

#### Bung 16

(i) Kumkim zomi mipa le nunau pawlcun miphun, rammi sinak asilole biaknak cu hngoh san in riteknak zianghman um lo in kutsih theinak le innsang din theinak a nei. Annih cu kutsih tikah siseh, nu le pa ih an umtlang lai ah siseh, an then-awk tikah siseh bangrep ih covo le canvo an nei.

(ii) Monu le mopa kaphnih ih zalenzetih lungkimnak famkim an nei hnu lawngah kutsih thit-umnak nei ding asi.

(iii) Innsungsang cu milai nuntukhawsaknak ih sinak hrampi pawlkom asi ih milai pawlkomnak le rampi ih humhimnak covo a nei.

### Bung 17

(i) Mizokhal in bulpak in siseh, midang thawn komkhawm in siseh thilri neih thei asi.

(ii) Mizokhal maih neih mi thilri cu a diklo in laksak le lon a theih lo.

### Bung 18

Mizokhal zalenzetih thuruah theinak, a sia le tha thleidan thei nak le maih zummi biak thei nak a nei.

Cumi covo pawl ah maih zummi biaknak asilole biakmi pomdan cu zalenzet in thleng le thawn thei nak a nei hlei ah bulpak in siseh, mitam thawn pawlkom in siseh, maih zummi biaknak asilole zumnak le pomdan cu mipi hmai ah siseh, a dangten siseh, zalenzet in zirh theinak, hman thei nak, biak thei nak pawl le pawlkom din thei nak pawl tla a tel cih asi.

## Bung 19

Mihmuahhmuah in zalenzet ih thuruah theinak le zalenzet ih duhphorh thei nak an nei. Cumi covo pawl ah ruahdan, pomdan pawlcu buaibainak um lo ten zalenzet in kaihngget thei nak a nei ih hlei ah thu-hla le ruahnak pawl midia pakhatkhat ihsin rammi thennak um lo in hawl theinak, cohlan theinak le zemdarh theinak pawlkhal a tel asi.

## Bung 20

(i) Mihmuahhmuah in rem le daiten tonkhawm thei nak le pawlkom dintheinak pawl cu zalenzet in hman thei asi.

(ii) Pawlkom pakhatkhat ah ratel ve dingin mizokhal hranhram ih fial le sawm lo ding.

## Bung 21

(i) Mizokhal in maih ram cozah pawlkom ah langhngan (direct) in siseh, zalen zetih an hrilmi palai pawl hnen in siseh tuan tel thei asi.

(ii) Mizokhal in maih rampi ih cozah hnatuan cang thei dingin bangrep mi covo kan nei.

(iii) A cozah – thu neihnak cu mipi lungput parih hrambun dingmi asi. Mihmuahhmuah tel in bangrep ten lungduh pek thei nak, thupte-me in siseh, zalenzet in duhmi me pek in siseh, tikcu can zir ih tuah mi a dik mi hril-awknak ah maih lungduh phorh thei nak a nei.

## Bung 22

Mihmuahhmuah in milai pawlkom ah sungtel pakhat in nuntukhawsaknak co theinak a nei ihhlel ah maih ramdinkhawm le rammiphun hrang zumnak le ramtin komkhawm hna-tuannak pawl in maih sinak le thiamnak zalenzet in thanso nak dinghrangah um lo theih lo ih a tulmi cu phursum-leilawnnak, nuntukhawsaknak le nunphung covo pawl canvo an nei.

## Bung 23

(i) Mizokhal hna-tuan theinak, maih duhmi hna-tuan zalenzet in hril theinak, bangrep le remcangzetmi hna-tuan theinak siseh, hna-tuan nei lo nak ihsin runhim thei nak an nei.

(ii) Mizokhal in bangrep mi hna-tuan hrangah bangrep mi tuanman cu thleidannak um lo ten co thei nak an nei.

(iii) Hna-tuantu hmuahhmuah in mah le mah innsang hrangah milai sinak thawn cove dingmi nuntukhawsaknak cu hngetchoh rintlak ih a dik le awm-ang mi tuanman co thei nak an nei. A tul sile a dang nuntukhawsaknak ih humhimnak khal phunkhat ih co thei nak a nei.

(iv) Mizokhal in maih thanlennak humhimnak dingah "Hna-tuan Pawlkom" din thei nak le cumi pawlkom pawl ah telve in tuanve a theih.

## Bung 24

Mihmuahhmuah in a thu-hla zir ih rikhiah mi hna-tuan can le thla-hlawh co theinak, nei mi tikcucaan vekin rikhiah mi hna-tuan cawlh can, ni le thla pawl tel in cawlh-caan dil thei nak le cawlh-ni dil thei nak an nei.

## Bung 25

(i) Mizokhal in ei le in, sin le fen, inn le lo, harhdam kilvennak le a tulmi nuntukhawsak tanpinak pawl tel in mah le maih innsang harhdamnak le taksa-thinlung hnamgam ten nuntukhawsak thei dingah a daihtawk mi nuntukhawsak thei nak dinhmun co thei nak a nei. Culawng siloin, hna-tuan nei lo sinak, harhdam lonak, mi bang lo sinak, nu-hmei sinak, kum upa tuk(tar-kun) sinak silole maih zianghman tuan thei nawn lo ruangih pumcawm-awknak nein awn lo sinak pawl a cang asile nunhumhinnak co thei nak an nei.

(ii) Nu dinhmun le nau-hak dinhmun pawl ah hlei-ce zohkhennak le tanpinak co thei nak an nei. A dikten kutsih in siseh, diklo le kutsih lo ih nau nei mi naute zate cu bangrep mi, milai humhim kilvennak an co thei.

## Bung 26

(i) Mihmuahhmuah in fimthiamnak zir a theih. Fimthiam zirnak cu a niambik hramthok fimthiam zirnak asi ih a lakih zir ding asi. Hramthok fimthiam zirnak cu lo-theih-lo zir ding asi. Kutzungthiam fimthiamnak pawl hi mitam ih zir thei a tul ih phunsangtlawng fimthiam zirnak cu maih fimthiam le neh dan in zaten bangrep in covo neih asi.

(ii) Fimthiamnak hi milai pawl ih bulpak thiltitheinak thangso thluh dingin le milai covo le canvo, zalennak hrampi pawl cu upatnak nei cio sinsin dingih hmuitin nei ih zir ter ding asi. Fimthiamnak cu ram zate sungah, miphun silole biaknak pawlkom pawl sungah theihthiamnak, tuartheinak le rualremnak pawl thangso ter in remdaihnak kilkhawi ding hrangah ramtinkom pawlkom ih hna-tuan pawl thangso ter ding.

(iii) Maih te-le-fa pawl fimthiamnak an hriltikah hringtu nu le pa in hmaisabik kilkhawi tu sinak covo an nei.

## Bung 27

(i) Mihmuahhmuah in milai pawlkom ih nunphungah zalen zetih tuan thei nak, kutzung le awnmawi thiamnak cu zalenzet le diriam zet ih co-ngai thei nak le science thiamnak thangso le cumi ih thathnemnak pawl cu zalenzet in co thei nak canvo an nei.

(ii) Mihmuahhmuah in maih bulpak ruahnak thluak in tuah le siamsuakmi science fimnak in siseh, calai in siseh, art thiamnak in siseh a cangsuak mi sinak le hmuh thei thilri pawl ih thathnemnak pawl cu humhim thei nak an nei.

### Bung 28

Mihmuahhmuah in himi "Thandarhca" ih tarlang mi covo, canvo pawl le zalennak pawl cu famkim zetin tuansuak thei tu nuntukhawsak daan le ramtinkim pehzom pawlkom daan phunkhat cu co thei asi.

### Bung 29

(i) Mihmuahhmuah in maih thiltitheinak cu mahthawn a pehparmi hmunsung lawngih zalenzetih hman thei asi ruangah cumi a pehparmi hmun sungah tuanvo an nei.

(ii) Maih covo pawl le zalennak pawl hman tikah mihmuahhmuah in midangih covo pawl le zalennak pawl cu lungkimpi le upatnak a neih nak dingah siseh, Dimukarisi nunphung ah dik le bangrep a tul mi pawl asimi nuncan ziaza, mipi remdaih-hnangam ding le phursum-leilawn thangso dingpawl famkim ter dingah siseh, cin le daan vekih rikhiah mi vek lawngih hman thei asi.



(i) Himi covo le zalennak pawl hi ziangmi thukhalah ramtin pawlkom tumtah pawl le hrambun cin le daan pawl thawn kalhkeh in hmang lo ding.

Bung 30

Rampi pakhat hrangah siseh, miburkhat hrangah siseh, mipakhat hrangah siseh himi “Thandarhca” sungtel covo le zalennak pawl siatbal ding tumtah in hna-tuannak sungah telh dingin siseh, asilole maih thuthu ih tuan ding asi tiah “Thandarhca” sungih cafang pakhatkhat cu a sullam dang lam in hmang lo ding.